

4 HABITAR LO INHABITABLE

INHABITING THE UNINHABITABLE

HABITAR | INHABIT

6 RECORTES EN EL CIELO

Casa Mirador (Chile)
Matias Zegers

Ubicada en la cima de una colina rodeada de viñedos, la construcción adopta la solemnidad de un asentamiento ancestral, silenciosa y con vistas únicas. Está compuesta por dos bloques de hormigón conectados por un techo piramidal.

SKY CLIPPING

Mirador House (Chile)
Matias Zegers

Located on a hilltop surrounded by waving vineyards, the building adopts the sobriety of an ancestral settling, a silent mass offering unique views. It is composed of two solid concrete blocks connected by a pyramidal roof.

12 ENTERRADO EN LUZ

Casa Pachacamac (Perú)
Longhi arquitectos

La casa se entierra en la ladera de una montaña, asociándose con el relieve. Muro y mobiliario se mimetizan entre sí y con el suelo.

BURIED IN LIGHT

Pachacamac House (Peru)
Longhi Arquitectos

The house is buried on the side of a mountain, blending with the surrounding topography. Walls and furniture mimic each other, as well as the soil.

18 CÚBICO COMPACTO

Casa Tunquen (Chile)
Christian Beals V.

En una pendiente leve y de escasa vegetación, se posa esta construcción simple y cúbica, realizada en madera de pino renovable; con una de sus caras totalmente transparente y las tres restantes muy opacas.

COMPACT CUBIC

Tunquen House (Chile)
Christian Beals V.

This simple, cubic house sits on a slight incline with scant vegetation. Built in renewable pine wood, one of its facades is completely transparent, whereas the other three remain extremely opaque.

24 DEJAR ENTRAR EL DESIERTO

The Desert House (Estados Unidos)
Marmol Radziner

Una serie de módulos semicubiertos encuadran el paisaje circundante, articulando la casa con su emplazamiento y haciendo de esta vivienda una prolongación del desierto.

LET THE DESERT IN

The Desert House (United States)
Marmol Radziner

A series of semi-covered modules frame the surrounding landscape, articulating the building and its positioning while turning the house into an extension of the surrounding desert.

28 LA FRONTERA ENTRE LO SALVAJE Y LO DOMÉSTICO

Outpost (Estados Unidos)
Olson Kundig Architects

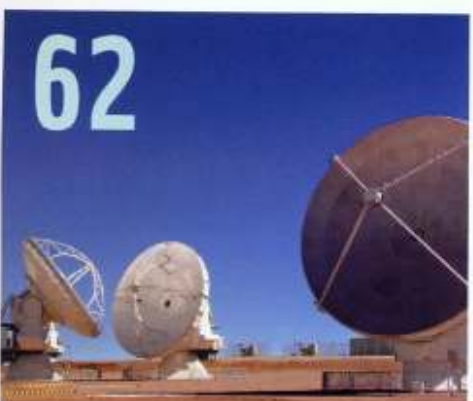
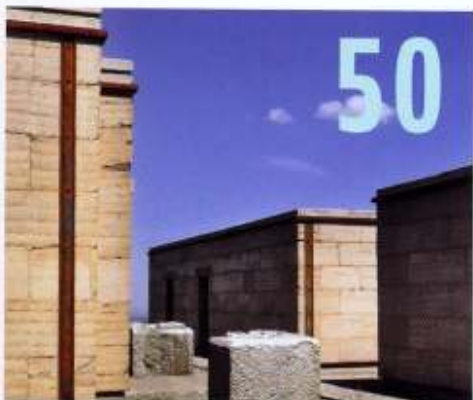
Outpost es, como la define la palabra, una frontera, un bastión de hormigón que da forma al límite que encierra el espacio doméstico en un territorio salvaje.

THE BORDERLINE BETWEEN THE UNTAMED AND THE DOMESTIC

Outpost (United States)
Olson Kundig Architects

This outpost is, as defined by the word itself, a boundary settlement, a concrete stronghold establishing the limit that determines the domestic space within a harsh environment.





32 UN CONCIERTO DE MADERAS

Outside-In House (Estados Unidos)

Lori Ryker y Brett Nave

Maderas locales recicladas materializan una casa en armonía con el entorno pero que desafía la hostilidad del paisaje desértico.

WOODEN CONCERT

Outside-In House (United States)

Lori Ryker and Brett Nave

Locally reclaimed wood was used to materialize this house in perfect harmony with the surroundings, but challenging the harshness of the desert landscape.

URBANISMO | URBAN PLANNING

36 PLAN MAESTRO DEL OASIS CULTURAL DE AL AIN

Machado and Silveti Associates

La recuperación patrimonial del oasis Al Ain—convertido en un Área Cultural con equipamientos que vuelven a vincularlo con la moderna ciudad que lo rodea—es llevada adelante a través de una serie de intervenciones consistentes en nuevas construcciones, restauraciones, recuperación de visuales del paisaje y tratamiento de senderos y recorridos, integrando actividades y preservación en una misma estrategia urbana.

MASTER PLAN FOR CULTURAL OASIS, AL AIN

Machado and Silveti Associates

The plan for heritage conservation of the Al Ain oasis—now turned into a Cultural Quarter with facilities that connect the historic oasis with the modern fabric of the city—was materialized through a series of interventions consisting of new buildings, restorations, recovery of landscaping views and the treatment of paths and walks, thus integrating different activities and preservation challenges within a single urban strategy.

COBIJAR | SHELTER

44 ARRAIGO ANCESTRAL

Museo Cao (Perú)

Claudia Uccelli

Una combinación de cinco módulos base plantea perspectivas que se abren hacia las ruinas arqueológicas y genera una volumetría que define una arquitectura entendida como paisaje, como topografía.

ANCESTRAL ROOTS

Cao Museum (Peru)

Claudia Uccelli

A combination of five base modules suggests overlooking perspectives opening onto the archaeological ruins and creates a volume that defines an approach in which architecture is equated with landscape and topography.

50 FACTORES AMBIENTALES

Bodega Atamisque / Capilla de la Gratitude (Argentina)

Eliana Bórmida y Mario Yanzón, arqs.

La bodega utiliza la inercia térmica de sus componentes constructivos y las ventilaciones cruzadas de sus patios para responder al clima. La capilla, hecha de tierra con bloques compactados en moldes in situ, a fuerza de pisón, está conformada por murallones gruesos, apropiados para el clima del desierto.

ENVIRONMENTAL FACTORS

Atamisque Winery / Chapel of Gratitude (Argentina)

Eliana Bórmida & Mario Yanzón, arqs.

The winery makes use of the thermal lag of its constructive components and cross ventilation in its patios to provide an answer to climate conditions. The chapel, made of compact blocks of locally rammed earth, is made up of thick, solid, walls, suitable for the desert weather.

58 COMPÁS TOPOGRÁFICO

Museo del desierto de Atacama (Chile)

Coz, Polidura y Volante Arquitectos

De las volumetrías y ritmos matemáticos de llenos y vacíos que conforman las ruinas de Huanchaca se desprende la geometría de las cinco salas rampantes que componen el eje principal. La cubierta transitable entrega un mirador al monumento y a la vez conecta el museo con el mar.

TOPOGRAPHIC BEAT

Museum of the Atacama Desert (Chile)

Coz, Polidura & Volante Arquitectos

The volumes and mathematical rhythms of voids and solid masses found in the Huanchaca ruins are translated into the geometry of the five rampant rooms that compose the main axis of the museum. The passable cover provides a viewpoint to the monument while visually connecting the museum with the sea.

EXPLORAR | EXPLORING

62 EL ALMA DEL DESIERTO

POR JORGE HAMPTON

Viaje de exploración al Observatorio Astronómico A.L.M.A.

THE HEART AND SOUL OF THE DESERT

BY JORGE HAMPTON

Scouting expedition to A.L.M.A Space Observatory.

68 EN EL EXTREMO DEL PLANETA

POR LAURA NOVIK Y ALEX BLANCH

Travesía Raíz Diseño por el desierto chileno.

ON THE EDGE OF THE PLANET

BY LAURA NOVIK AND ALEX BLANCH

Raíz Diseño Journey Into Chilean Desert

72 HASTA EL FIN DEL MUNDO

POR RODRIGO KOMMERS WENDER

Cuatro estaciones científicas exploran la Antártida, el desierto más blanco de todos. En condiciones extremadamente adversas para la vida del hombre, los refugios se transforman en cápsulas de supervivencia.

UNTIL THE END OF THE WORLD

BY RODRIGO KOMMERS WENDER

Four research stations explore Antarctica, the whitest of all deserts. In extremely harsh conditions for human life, these polar stations serve as survival capsules.

74 Estudio 41

Comandante Ferraz (Brasil)

Estúdio 41

Comandante Ferraz (Brazil)

78 Hugh Broughton Architects

Halley VI (Reino Unido)

Hugh Broughton Architects

Halley VI (United Kingdom)

84 International Polar Foundation (IPF)

Princess Elisabeth Antarctica (Bélgica)

International Polar Foundation (IPF)

Princess Elisabeth Antarctica (Belgium)

88 bof Architekten

Bharati (India)

bof Architekten

Bharati (India)

92 TRANSPARENCIAS Y REFLEJOS

Musee Del Louvre-Lens

Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa / SANAA

POR ALEJANDRO LAPUNZINA

De una simplicidad construida meticulosamente, una serie de volúmenes dispuestos linealmente y conectados por sus aristas organizan el programa. La materialidad etérea recuerda los espejismos de los desiertos.

TRANSPARENCIES AND REFLECTIONS

Louvre-Lens Museum

Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa / SANAA

BY ALEJANDRO LAPUNZINA

With a meticulously built simplicity, a series of volumes—arranged on a linear axis and connected on its edges—organize the program. The ethereal appearance reminds of the mirages found in deserts.

FRAGMENTOS | FRAGMENTS

106 ALFONSO CORONA MARTÍNEZ

POR FERNANDO DIEZ

ALFONSO CORONA MARTÍNEZ

BY FERNANDO DIEZ

108 ADIÓS ALFONSO

POR JUAN MOLINA Y VEDIA

GOODBYE, ALFONSO

BY JUAN MOLINA Y VEDIA

110 EXHIBICIONES. Proyectos de la Buena Memoria Yucún o Habitar el desierto

EXHIBITIONS. *Projects for Good Memory. Yucún or Inhabiting the Desert*

113 NOTICIAS. NEWS

116 LECTURAS. Con su pálida aridez.

POR JAZMÍN MORENO ALVARIZA

READINGS. *A Drier Shade of Pale*

BY JAZMÍN MORENO ALVARIZA

117 LECTURAS. Heredar el oasis.

POR PAULA DE FALCO

READINGS. *Thou Shall inherit the Oasis*

BY PAULA DE FALCO

118 APARICIONES. Súper-habitabilidad del desierto

POR MERCEDES PERALTA

APPARITIONS. *Super-inhabitability of the Desert*

BY MERCEDES PERALTA

120 DISQUISICIONES. Para una historia del Diseño Gráfico

POR RAFAEL E.J. IGLESIA

DISQUISITIONS. *For a History of Graphic Design*

BY RAFAEL E.J. IGLESIA

122 INSINUACIONES. KØBHV-BCN-ØHUS-MZN-BIG-CRDA

POR RUTH VERDE ZEIN

INSINUATIONS. *KØBHV-BCN-ØHUS-MZN-BIG-CRDA*

BY RUTH VERDE ZEIN

124 CUADERNO DE VIAJES. Punta Ballena en papel

TEXTO Y DIBUJO POR IGNACIO ROS DE OLANO

TRAVEL DIARIES. *Punta Ballena on paper*

TEXT AND DRAWINGS BY IGNACIO ROS DE OLANO

125 TEXTURAS. Locuras & Caprichos

POR ROBERTO FERNÁNDEZ

TEXTURES. *Follies & Cravings*

BY ROBERTO FERNÁNDEZ

126 REVELACIONES. Bouvard y Pécuchet

POR MARIO SABUGÓ

REVELATIONS. *Bouvard and Pécuchet*

BY MARIO SABUGÓ

128 POST SCRIPTUM. Río boom

POR ANA LUIZA NOBRE

POST SCRIPTUM. *Río Boom*

BY ANA LUIZA NOBRE

